

跨文化传播视角下外国文学中的 中国文化意象与接受机制

赵爽

内容提要：从跨文化传播的角度对外国文学中的中国文化意象与接受机制进行研究，可以揭示文化传播中的变异现象，增进对不同文化的深入了解和交流互鉴。中国文化意象可分为物质、制度和精神三大类型，从文化背景、接受程度、文学传统和审美习惯等方面进行分析，解读时代需求与意象的接受机制，可提出构建语境适配体系、创新阐释模式等优化路径。通过系统性的机制构建和渠道拓展，能够促进跨文化传播过程中中国文化意象的精准表达、普遍认同，提升中国文化的国际影响力。

关键词：跨文化传播；外国文学；中国文化意象；接受机制

在跨文化传播中，文学作品是文化交流的传播媒介，不同文化之间的互视和解读在这里相互交织。外国文学对中国文化意象并不是一种单纯客观的展现，而是在异域文化语境下进行甄别、改造和重建。从重视意境与哲学的东方园林到雅俗共赏的诗词歌赋，作为在异国文学土壤里茁壮成长的元素，它们不仅保存了中国文化的基因，也融合了接受主体的主观认识和文化期待。对这些形象的传播路径和接受机制进行分析，既可以揭示文化传播中存在的变异现象，也可以为增进文化之间的深度理解和平等对话提供理论支持。

一、中国文化意象的三大类型

（一）物质文化意象

物质文化意象表现为一种直观性文化符号，它的存在形式和功能属性一起构成文化记忆的载体。器物是物质文化中最小的单位，它的形制演变和工艺特征常常反映出一定历史时期的技术水平和审美取向。通过精心设计的布局和装饰细节，建筑空间成功地构建出一个个体现着文化认同的物理场域，从四合院的对称布局到园林的曲径通幽，这些空间秩序本身就包含礼制规范、哲学思辨的元素。另外，服饰作为人体的一种文化外在表现，在材质选择、纹样设计上，既能体现社会等级，又能借助色彩符号系统传达宇宙观和伦理观。此外，交通工具演进轨迹也有其文化阐释价值，不仅反映技术进步，也隐含着地理环境和文化交流之间深层次的互动关系^[1]。

（二）制度文化意象

制度文化意象作为最具结构性的文化范式之一，是一种通过对规则体系和行为模式进行固化而形成的社会运行逻辑。以礼制为核心的制度文化在仪式程序和等级规范上既可以建构社会秩序，又能增强人们的文化认同。此外，科举制度这一人才选拔机制在考试内容和晋升路径上深刻影响了古代中国知识分子的精神结构，程式化书写八股文和阶梯式爬升仕途共同形塑士人命运机制。同时，法律制度通过条文规范与司法实践，维持着社会底线，其条款设置、量刑标准往往折射出特定时代的道德标准与价值取向。制度文化意象的文学投射常常以规则隐喻的形式呈现出来，透过制度运行的冲突来揭示文化系统的复杂性，它所具有的结构性特征，决定其是认识文化变迁的一个重要层面。

（三）精神文化意象

精神文化意象作为超越时代的精华，以价值观念和思维模式为载体，建构民族精神核心框架。以儒家思想为主的“仁、义、礼、智、信”伦理体系和“修齐治平”仕途理想深刻地影响中国人的行为准则和价值判断，由个人修养向家国情怀转化，儒家精神成为文化基因的深层编码。道家文化“道法自然”和“无为而治”的哲学思想，为人们提供了重要的精神资源。道家的生活哲学和辩证思考的智慧之光，不断滋润着中国人的精神世界。释家文化在本土化进程中发展起来的禅宗智慧，以顿悟的实践方式、空观一切的

认知模式，赋予中国文化超越性的精神维度。文学作品中，精神文化意象往往以终极问题哲学思考的形式出现，它通过人物命运和故事情节的铺陈，揭示出文化精神的深层结构和演变轨迹，这种超越性特征使其成为文化传承最核心的动力。

二、中国文化意象的接受机制

（一）文化背景差异与接受

在跨文化传播中，外国文学中的中国文化意象常因文化背景差异导致接受障碍，这种差异源于不同文明对自然、社会、伦理的认知差异。例如，法国象征主义诗歌中“恶美”意象的传播曾面临东方传统审美中“中和之美”的抵触，其表现城市异化的苍蝇、烟斗等意象易被视为“不雅”符号。为突破这种隔阂，需建立双向阐释框架：一方面，在译介阶段对文化专有项进行双重注释，如日本学者在翻译《庄子》时，对“混沌凿七窍”的意象添加“日本能剧中的‘无脸’角色与之呼应”的注释，试图帮助日本读者通过本土文化原型理解中国哲学；另一方面，在传播渠道选择上，优先通过目标文化中具有相似认知结构的载体传递意象，如将《西游记》中“筋斗云”意象转化为日本动漫《龙珠》中的“舞空术”，利用日本文化中“神通力”的传统认知降低接受门槛^[2]。

在实践中，可建立“文化意象数据库”，收录不同文明对同一意象的阐释案例。如“龙”在中国传统文化中是权力、尊贵、吉祥等的象征，通过对比分析，可尝试提炼出一种具有通约性的阐释路径。同时，在学术交流中推动“阐释学转向”，鼓励外国学者采用中国学者提供的原始文献与阐释框架，如德国汉学家顾彬在研究杜甫诗歌时，参考中国学者对“朱门酒肉臭”意象的历史语境分析，避免将意象简化为阶级对立符号，还原为安史之乱前夕的社会预警机制。

（二）文学传统与审美习惯影响

文学传统与审美习惯是影响外国读者对中国文化意象接受的重要内在因素。不同国家的文学有着独特的叙事方式、表现手法和审美偏好。为适应目标国家的文学传统与审美习惯，在翻译和传播包含中国文化意象的文学作品时，需构建“动态翻译调适+本土创作赋能”双轨模式。以德国文学为例，其注重严谨逻辑和深刻哲理表达，在翻译中国古典文学作品如《红楼梦》时，译者可在保留中国文化意象核心内涵的基础上，运用注释、脚注、附录的多维阐释体系，补充必要的文化背景说明，并对情节进行适度重组，增强

叙事逻辑性。

与此同时，同国际作家建立长期的合作机制，并通过成立专项创作基金和组织跨国文学工作坊的方式，邀请作家根据中国文化意象开展再创作。比如，请英国作家围绕中国茶文化意象，根据英国读者喜闻乐见的阅读方式展开写作，写作时组织中英文化专家给予建议和指导，保证中国文化意象核心价值不会被减弱。如此，使中国的文化意象能够以一种符合目标国文学传统和审美习惯的方式展现出来，增强其对中国文化的接受程度^[3]。

（三）时代需求与意象解读

时代需求决定外国读者对中国文化意象阐释的取向、程度。在多元文化交流日趋频繁的今天，为顺应时代需求，推动外国文学对中国文化意象的高效传播，需要一种能动的意象阐释与更新机制。可以构建国际舆情监测机构，实时跟踪国际社会热点话题、文化潮流等，构建中国文化形象与时代需求关联的分析模型。例如，在环保逐渐成为全球关注的焦点之际，在向俄罗斯推介中国文学中的“天人合一”生态文化象征时，不仅要结合当前的环保观念深入解读这一象征所隐含的人与自然之间和谐共生理念，还要在科学和哲学的双重维度上阐释这一形象的当代价值，把研究成果转化成适合大众阅读的科普读物或纪录片进行同步普及。

此外，还可以通过设立跨国创作大赛、线上创意社区等平台，鼓励外国读者参与中国文化意象的解读和再创作，建立作品评审与反馈机制，对优秀作品进行多语种出版发行和国际巡展，从中挖掘符合时代需求的新解读，丰富中国文化意象的内涵，使其在外国文学传播中始终保持活力与吸引力。

三、中国文化意象接受机制的优化路径

（一）构建文化意象传播语境适配体系

跨文化传播场域中，不同文化体系的语境差异构成中国文化意象传播的深层屏障，导致其在外国文学中常出现意义衰减或误读现象。构建文化意象传播语境适配体系，需依托技术赋能与协同合作双路径。在技术层面，通过网络爬虫、语义分析等技术持续抓取全球主流媒体、学术数据库、文学评论平台中的文化语境数据，构建具备自动更新功能的动态数据库，并运用机器学习算法对数据进行聚类分析，提炼出不同国家的文化语境图谱^[4]。

在合作机制层面，与国际文学创作协会、文化研

究机构建立长期协作关系，定期举办“中国文化意象语境适配研讨会”，针对民俗禁忌、语言习惯、审美偏好，制定差异化的意象呈现方案，指导创作者在小说、诗歌等文学体裁中，将“龙”“春节”等文化意象与当地叙事传统结合，确保意象传播既保留文化内核又符合受众认知习惯。

（二）创新中国文化意象阐释解读模式

外国文学对中国文化意象的深度阐释还往往存在于专业学术视角，其推广程度和力度还难以满足社会层面的需求。创新外国文学中中国意象阐释解读模式，需构建“专业引导+大众参与”的双轨机制。例如，在专业维度，组建由比较文学学者、文化人类学家、民俗研究专家构成的核心阐释团队，对《红楼梦》诗词意象、武侠文化符号等进行学术解构，形成标准化阐释文本。

在大众参与维度，开发基于元宇宙技术的沉浸式阐释平台，用户可通过虚拟角色参与“中国文化意象数字博物馆”互动，利用增强现实（AR）技术扫描文学作品中的意象，即时获取可视化解读。同时，联合国际社交媒体平台开展“我眼中的中国意象”创作挑战赛，设置故事改编、插画设计等竞赛单元，将优秀创作纳入官方阐释资源库，实现学术阐释与大众理解的互补共融。

（三）搭建跨文化传播受众反馈追踪机制

受众反馈的分散性与滞后性制约了中国文化意象的传播效果。搭建跨文化传播受众反馈追踪机制，需构建全域覆盖的监测网络与智能分析系统。在传播渠道布局上，与亚马逊、苹果图书等全球主流数字阅读平台建立数据接口，实时抓取用户阅读停留时长、高亮标注、批注内容等行为数据；在社交媒体端，运用舆情监测工具追踪社交平台的话题讨论，识别用户对特定文化意象的情感倾向。

基于深度学习算法构建受众反馈预测模型，通过分析历史数据预测不同文化群体对新传播内容的接受度。建立“反馈—决策”快速响应小组，针对高关注度反馈，72小时内启动内容优化程序，如为文化内涵复杂的意象添加注释链接、替换争议性表述，确保传播策略与受众需求动态匹配^[5]。

（四）完善中国文化意象符号转译规范标准

跨文化转译过程中，译者个人理解差异与行业规范缺失，易造成中国文化意象在外国文学中的语义

偏离。完善中国文化意象符号转译规范标准，需构建“标准制定—工具支撑—质量管控”全链条体系。再者，开发智能翻译中台系统，集成神经机器翻译与规则引擎，当译者输入“阴阳”“道”等文化负载词时，系统自动推荐联合国教科文组织术语库、《大中华文库》等权威译法，并提供不同语言版本的语境化例句参考。建立跨国转译质量评审委员会，采用机器选择与专家盲审双审机制，对年度重点文学译著进行评估，将评审结果与译者资质认证、出版机构评级挂钩，推动行业质量约束机制的形成，保障文化意象转译的准确性与规范性。

结语

在跨文化传播背景下，外国文学场域中中国文化形象的产生和接受，实质上就是不同文明意义系统之间的交流、碰撞和交融。物质文化符号、制度文化规则、精神文化内核和行为文化模式，构成跨文化解读中的意义集。由于接受机制的复杂性，文化意象的传播需要打破认知壁垒，符合文学传统和时代需求。建构语境适配体系、革新阐释模式和健全反馈机制的优化途径，是寻求文化通约性于差异之中的一种探索。将技术赋能和人文关怀深度结合，有助于中国文化意象进一步超越语言文化差异而实现他者文学想象的高质量主体性构建，对不同文明之间的平等对话给予更大的支持和贡献，从而促进人类命运共同体建构走向更加包容丰富的境界。

-
- [1] 潘贵民.论芥川龙之介的“东方意识”与中国书写[J].广东外语外贸大学学报,2025(4):27-38.
- [2] 陈霞,许钧.新时代中国文学外译的机遇与挑战:许钧教授访谈录[J].广东外语外贸大学学报,2025(4):151-160.
- [3] 闫仁举.区域国别学视域下东亚文学研究的理论新构:文学走廊与文学区[J].广东外语外贸大学学报,2025(4):16-26.
- [4] 赵勇.从大众文化到新大众文艺:中国当代文艺/文化走向之一瞥[J].文艺争鸣,2025(7):6-12.
- [5] 王志强.中国现代文学的影视化改编现状及路径研究[J].芒种,2025(5):96-98.

[作者单位:鞍山师范学院外国语学院]